

ARCHIWUM KARLA DEDECIUSA PRZY COLLEGIUM POLONICUM W SŁUBICACH
KATEDRA BADAŃ NIEMCOZNAWCZYCH UNIWERSYTETU ŁÓDZKIEGO
MUZEUM MIASTA ŁODZI

ROCZNIK KARLA DEDECIUSA

Dedeciana – tłumaczenie – recepcja

Tom V

Łódź 2012

Rocznik Karla Dedeciusa t. V, Łódź 2012

© COPYRIGHT by Krzysztof A. Kuczyński (tytuł i koncepcja serii)

RECENZENT

Prof. dr hab. Lech Kolago, Uniwersytet Warszawski

REDAKTOR NACZELNY

Prof. dr hab. Krzysztof A. Kuczyński

SEKRETARZE NAUKOWI REDAKCJI

Mgr Błażej Kaźmierczak, Dr Ernest Kuczyński

REDAKTOR TECHNICZNY

Barbara Raczyńska

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Prof. dr hab. Tadeusz Błażejowski, Łódź

Prof. dr hab. Maria Krysztofiak-Kaszyńska, Poznań

Prof. dr hab. Julian Maliszewski, Opole

Ks. Prof. dr hab. Bonifacy Miązek, Wiedeń

Prof. dr hab. Piotr Obrączka, Opole

Prof. dr hab. Hubert Orłowski, Poznań

Prof. dr hab. Grażyna Szewczyk, Katowice

Prof. dr hab. Irena Świątłowska, Wrocław

REDAKCJA

Katedra Badań Niemcoznawczych, Uniwersytet Łódzki

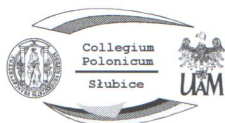
90-131 Łódź, ul. Narutowicza 59a

tel./fax 0048 42 66 55 401 / e-mail: niemcoznawstwo@op.pl

Materiałów niezamówionych Redakcja nie zwraca

ISBN 978-83-62098-06-4

Złożono do druku – marzec 2012



Skład, druk i oprawa: Drukarnia PRINTPAP, Łódź

Spis treści

I. Z warsztatu Karla Dedeciusa

- Anschauung und Empfindung. Werk und Leben
Wisława Szymborskas 9

II. Jubileusz 90. urodzin Karla Dedeciusa

1. Krzysztof A. Kuczyński
Łódzkie uroczystości 90-lecia urodzin prof. dr h. c. mult.
Karla Dedeciusa (19-26 maja 2011) 23
2. Błażej Kaźmierczak
W hołdzie mistrzowi przekładu. Wielki jubileusz Karla
Dedeciusa. Darmstadt-Słubice-Frankfurt/O 31

III. Artykuły / wywiady

1. „Uczcie się języków i używajcie ich z fantazją...”.
Wywiad z Karlem Dedeciusem
(rozm. Ernest Kuczyński, Krzysztof A. Kuczyński) 43
2. Julian Maliszewski
Topos poezji i poety w przekładach współczesnej liryki polskiej
Karla Dedeciusa 49
3. Marta Wiśniowska
Strategie translatorskie Karla Dedeciusa w przekładach prozy
Marka Hłaski i Edwarda Stachury 73
4. Aneta Jamiałkowska-Pabian
Z niemieckich tłumaczeń polskich powieści w serii wydawniczej
Karla Dedeciusa „Polnische Bibliothek”. *Die Geschichte*
vom geduldigen Infanteristen Józefa Wittlina 95
5. Christoph Michael, Jan Zgrzywa
Ausgewählte Übersetzungsprobleme bei der Übertragung
der Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec durch Karl Dedecius .. 107
6. Przemysław Chojnowski
Herbert i jego tłumacz 117
7. Małgorzata Węglarska
Humor statt Pathos. Das Gedicht *Tomasz Mann* von Wisława
Szymborska in der Übersetzung von Karl Dedecius
und Jutta Janke 123

8. Ilona Czechowska
Recepcja antologii Karla Dedeciusa w latach 1959-2009 137
9. Ernest Kuczyński
Doktorat honoris causa Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu
w Kolonii dla Karla Dedeciusa w 1976 roku. Materiały 147
10. Anna Fimiak-Chwiłkowska
Wie Google auf die literarischen Übersetzer aufmerksam
macht... oder zur Rolle des Briefwechsels zwischen
einem Schriftsteller und seinem Übersetzer 159

IV. Recenzje

1. Anna Fimiak-Chwiłkowska
*Das Übersetzen der Kulturbilder. Klaus Staemmlers Übertragungen
der polnischen Literatur*, Poznań 2011, 264 S.
[maszynopis] (Stefan H. Kaszyński) 173